

ф. 3595/26 Рес. 17/86
КООПЕРАТИВНА БІБЛІОТЕКА

XIV A1d
1936
LwJ

ЯК СОСТАВЛЯТИ КООПЕРАТИВНІ БЮДЖЕТИ

Львів

1936

ВИДАНЕ РЕВІЗІЙНОГО СОЮЗА РУСКИХ КООПЕРАТИВІВ



Друкарня Ю. Яськова і С-ки Львів, Хорущини 23 Тел. 271-89.

Як составляти бюджети і їх обоснованє.

Кооператив обов'язаний скласти кожного року бюджет по мисли арт. 46. точка 4. закона о кооперативах, § 20. уступ 25. інструкції Кооперативної Ради о ревізіях і § 38 статута союзних кооперативів.

I. Хто і коли складає і затверджує бюджет кооператива.

Управа кооператива складає прелімінар бюджета в грудни взглядно в січни кожного року і пред'являє его Надзираючій Раді **найпізнійше до кінця січня** до провірки і поповнення. Бюджет складається з 4-х частей а то: 1) Доходи і видатки, 2) Організаційного, 3) Общественного і 4) Капіталового пляну робіт. Всі ті части бюджета мають бути виповнені по попереднім по-важнім і зрілим вирішенню справ на спільних засіданнях Управи і Н. Ради. Так составлений бюджет впишется до книги протоколу а всі члени Управи і Н. Ради власноручно его підпишут, крім сего підпише бюджет той, хто его составил, а по Собранію — хто реферував — обговорював бюджет.

Книговод складає на друках видання РСРК два примірники бюджета (оригінал і его відпис) в цілях, як подано низше (гляди VI уступ — Коли присилається бюджет до РСРК).

Бюджет рішає Загальне Собрание членів в часі до 31. марта, бо в тім часі созиває Н. Рада Собрание по мисли приписів статута, в означенім статутом терміні. Остаточне затверджене бюджета належить РСРК по мисли § 13 статута РСРК, § 38 т. 4. статутів союзних кооперативів (вид. III., IV, і V. з 1935 р.). Загальне Собрание рішаючи о бюджеті на внесенє Н. Ради, виносить слідуячого рода рішенє: „Загальне Собрание уповномочує Надзираючу Раду до роблення видатків на суму зл. згідно з пред'явленим бюджетом на час від 1 січня 193... р. до 31. XII, 193... р., причім нинішнє рішенє оставляє до остаточного затвердження Ревізійного Союзу Руских Кооперативів у Львові“. Висше поданий зміст, секретар Собрания вписує до протоколу Загального Собрания

II. Хто відповідає за бюджет і які єть послідствія за переступленє взглядно невиконанє бюджета.

За переступленє т. є. робленє більше видатків як подано в сумах остаточного затвердженого бюджета — відповідає в першій мірі Управа (лично і солідарно), а дальше Надзираюча Рада. Переступленє, взглядно невиконанє бюджета приносить страти і шкоди кооперативу, що противится приписам статута, закона о кооперативах і карного кодексу. Контрольна Комісія переводит кожного квартала (найменше один раз) контролю, а висліди єї подає письменно Н. Раді, котра приймає відповідні рішеня ввиду членів Управи: відписи з провірок пересилається кожного

часу РСРК — найпізніше до 14 днів по переведенню контролі. Надзираюча Рада відповідає за бюджет з титула надзора над маєтком, господаркою і наміченими плянами робіт по мисли обов'язуючих приписів закона і статута, лично і солідарно.

Вкінці невиконане плянів робіт поданих в бюджеті, а затверджених покликаними до того органами (З. Собрание і РСРК) впливає межи иншими на рішене о уділеню абсолюторії Управі і Надз. Раді за їх діяльність. Бюджет з его частями в своїй реалізації являється свідоцтвом зрілости чи Управа і Н. Рада повели діяльність згідно з програмою поданою З. Собранием посредством указателя, котрому на імя „Бюджет“.

III. Який характер має мати бюджет союзних кооперативів.

Кожда економічно-народна праця не може і не сміє відбігати від напрямних національних потреб народа. В области кооперативів всіх народів замічено то тому, що дух кооператизму того потребує. Характер бюджетів союзних кооперативів мусит відповідати направленням, визванім тяжкими умовами положення галицько-руського народа. Відповідні позиції бюджета указують, які праці має виповнити кооператив, а преліміновані средства оправдуют то загальне твердження, що руска кооперативна праця має бути базою галицько-руської культури і економіки. Кооператив, щоби міг сповняти роль общественної інституції, мусит дати на то дакази, а іменно: пропагувати кооперативну освіту, позашкільну освіту, ведену посредством кооперативних курсів, з'їздів і т. п. словом стреміти до піднесення культурного уровня своїх членів. Бюджет кооператива — члена РСРК мусит бути виразителем кооперативного виховання в широкім значіню того слова, в противнім случаю ему нема місця в рядах членів РСРК. Однак і господарска діяльність мусит поступати рівномірно, бо збільшене власних фондів (уділів, резерв і т. п.) тоже приносить доробок народного маєтку, впрочем господарска робота має бути динамічною силою і експанзією на зовні.

Як відомо, бюджет складається з 4-х частей (ділів), а то: 1) Доходи і видатки, 2) Організаційна праця, 3) Общественна (народна) і 4) Капіталова — уміла господарка фондами (капіталами).

І так маємо в бюджеті средства і програму праці. Що до виповнення самих праць в бюджеті прийнято указувати імена і назвиска председателів, комісій, комітетів і т. п., котрих Собрание призиває до виконання праць, згідно з духом часу т. є. господарско-народного лібералізму — котрий в нинішних часах має місце дальше, дається в першій мірі одиницям можливість вибитися серед сірих мас, а центр РСРК мусит знова знати кого має, і на кім може полягати в своїх зорганізованих рядах, а вкінці — хто несе відповідальність за виповнене роботи. Одиниці общественности, трудящіися на рускій ниві, мусят получить належну оцінку їх заслуг. Хто получил назву „діятеля“, той повинен дорожити тою прикметою, яку надала ему зорганізована общественність, коли однак сили не позволяют ему нести тую назву, то мусит усту-

пити з поста і дати другому працювати. Новий чоловік, беручи примір і указання від народного заслуженого „діятеля“, буде даліше продовжати працю і вкінці також получит відповідну заслугу. Наколи „діятель“, займає місце силою свого імени „діятель“ і консумує то, що він приробив в давніших літах і нічого нового не вносить — то він не „діятель“, а шкідник. Лучше заслуженому „діятелю“ відійти і спокійно доживати віку, коли его опустили сили, як бути шкідником.

На основі практики бюджетової політики стверджено, що органи кооперативів ограничувалися формально до составлення видатків і на тім конец. Дальші справи кооператива оставлено на проізволю судьби, а по більшій часті малолітньому склепареві (продавщикові), котрий господарив як сам хотів, а в найлучшій случаю — одному книговоди чи касієрові, а решта членів органів були для „паради“. Нині той стан річи змінє корінно РСРК.

Б бюджетах слідує подати приєднане нових членів, вкладчиків, основане фонда помочи на случай паденія скота, відкрите склепу, закупно сельско-господарских знарядів, активне відношене до самих членів і т. п. В справах общественних Управа і Н. Рада поставит собі за задачу: підобрати відповідного кандидата на курси до Львова, прийняти участіє в всенародних з'їздах, устроїти кооперативне свято, збільшити бібліотеку, основати Кругок Рільничого Союзу і т. п. В справах капіталової господарки подумати о будові власного дома і о часі викінчення будови, о оживленю капіталової політики (вклади, пожички і т. п.) і створеню касових резерв — (льокації) на виплату вкладів (того вимагає престиж кредит. кооп-ва), і т. д.

IV. Технічна сторона составлення бюджетів.

Кооперативи закупу і збуту і другі (без кредитовних).

1. Доходи.

Підставою обчислення доходів являється: а) торг всіх торговельних відділів (товари, продукти) з 1935 р. і б) дохід з тих відділів. **Примір:** 1) Торг за товари в 1935 р. виносив зл. 11,028—, а дохід (з рахунку товарів) 1,246—. Місячний торг $(11,028 : 12) = \text{зл. } 919\text{—}$, а місячний дохід $(1,246 : 12) = \text{зл. } 103\cdot84$, або процентово $(103\cdot84 \times 100 : 919) = 11\cdot29\%$; в річнім відношеню обчислюємо $1,246 \times 100 : 11,028 = 11\cdot29\%$. Місячні торги заокруглюємо до зл. 920—, а стопу процентову на 11%. При таких торгах і відсотках — **прелімінований (сподіваний) місячний дохід з торгів буде $920 \times 11 : 100 = 101\cdot20$ зл.** 2) Торги за продукти в 1935 р. виносили 8,844— зл., а дохід 336— зл. місячно $(8,844 : 12) = 737\text{—}$, а доходу — $(336 : 12) = 28\text{—}$ зл. або процентово $(28 \times 100 : 737) = 3\cdot71\%$. Торги заокруглюємо до 730— зл. а відсоток на 3\cdot5%. **Сподіваний дохід з продуктів буде $(730 \times 3\cdot5 : 100) = \text{зл. } 25\cdot55$.** Значит з торгів товарами дохід виносит 101 20, з продуктів 25 55, разом місячного доходу буде зл. 126 75.

2. Обчислене видатків.

Видатки: 1) Платня Управи до 2% від торгів лише з р-ку товарів без торгу за продукти. В поданім примірі буде 18.— зл. 2) Платня продавщика (склепаря) до 3% лише від торгів за товари (без торгів за продукти) в нашім примірі буде 27.— зл. 3) Умовлений місячний чинш 5.— зл. 4) Опал і світло місячно 3.— зл. 5) Членска вкладка до РСРК на 1936 р. 10.— зл. і подвійна за I. і VII. зл. 20. 6) Газети місячно: Кооп. Вістник 1 зл., „Земля і Воля“ 0·80 зл. 7) По мисли статута кооператива (смотри кінцеві параграфи статута) — кождий кооператив мусит бути членом Руского Рільничого Союзу у Львові з місячною вкладкою найменше 1·50 зл. 8) Промислове свідоцтво (IV кат.) 45.— зл. або місячно зл. 3·75. 9) Податок оборотовий 1·2% торгів з нечленами, не вчисляючи торгів за сіль, сірники, тютюн, цукор, цемент і спирт. В нашім примірі торги без соли, сірників, тютюну і т. д. виносят 700.— зл. В 1936 р. послідує зміна обчислювання податків. В тім торги з нечленами (на основі денника лядового) 700.— зл. з того 281·50 торг з членами а решта 412·50 з нечленами і та сума підлягає оподаткованню.

Обчислене податку:

1·2 проц. від 412·50 зл. 4·94.

до бюджета заокруглюємо до зл. 5.—.

В подібний спосіб обчислюється податок від торгу за продукти, закуплені від нечленів. Ставка податку виносит 1·2 проц. Коли кооператив платит еще інші податки як чиншовий, доходний, то слідує обчислити їх і вставити до бюджета. 10) Суспільна обезпечальня 3·20 за одного продавщика. 11) Кооперативні Курси при РСРК зл. 6·25 місячно (75.— зл. річно) найменша норма, а предписана висота сум обчислюється від білянсового стану за 1935 р. в кредитових кооперативах від торгів в других кооп. (смотри низше о ставках на Кооп. Курси). 12) Обезпечене майна 3.— місячно. 13) Консервація (удержане) мешканя (білене, мите підлоги і пр.) 1.— зл. місячно. 14) Друки і конторські прибори (на основі запотребованя) 1.— зл. місячно. 15) Оголошене З. Собранія і білянсу в Кооп. Вістнику 2.— зл. місячно (річно 24 зл.). 16) Кошти подорожі на З'їзд Делегатів РСРК, О-ва Качковського, Всекраєвий З'їзд і повітові з'їзди 2.— зл. місячно (24 річно). 17) частинне покриті коштів ревізії зл. 3·75 місячно. 18) Амортизація движимостей 10 проц. від початкової ціни закупу зл. 2·50 місячно. 19) Культурно-просвітні ціли місцеві зл. 1·50 місячно. 20) Пожертвованя на Народний Фонд і на краєві культ.-просвітні ціли зл. 1·50 місячно. 21) Недпредвиджені видатки 5.— зл. місячно.

3. Составлене доходів і видатків.

	Доходи:			сума доходу:	
	міс. торги:	річні:	%	місячно:	річно:
1. Товари	920.—	11,040.—	11	103·84	1,214·—
2. Продукти	730·—	8,760·—	3 5	25·55	306·—
Разом:	1,650·—	19,800·—		129·39	1,520·—

Видатки:

	Місячно:	Річно:
1. Платня Управи	18.—	216.—
2. „ продавщика	27.—	324.—
3. Чинш	5.—	60.—
4. Опал і світло	3.—	36.—
5. Вкладка до РСРК на 1936 р.	10.—	120.—
Вкладка за I і VII, прес. фонд і Фонд Кооп. Шк.	1'67	20.—
6. Газети К. В. і З. і В.	1'83	22.—
7. Рускій Рільничій Союз	1'50	18.—
8. Промислове свідоцтво	3'75	45.—
9. Податок	5.—	60.—
10. Суспільна Обезпечальня	3'25	39.—
11. Кооп. Курси при РСРК (наймень.)	6'25	75.—
12. Обезпеченє майна	3.—	36.—
13. Удержанє мешканя	1.—	12.—
14. Друки і книги	1.—	12.—
15. Оголошеня	2.—	24.—
16. Кошта подорожі	2.—	24.—
17. Частинне покритє ревізії РСРК	3'75	45.—
18. Амортизація	2'50	30.—
19. Бібліотека	2'50	30.—
20. Культ.-просвітні ціли	1'50	18.—
21. Пожертв. на Народний Фонд і краєві культ.- [просвітні ціли	1'50	18.—
22. Непредвиджені видатки	5.—	60.—
23. Відсотки	—.—	—.—
	112.—	1,344.—

Порівнянє доходів з видатками;**Місячно:**

Доходи: 121'39

Видатки: 111'91

Надвишка 17'48

Річна білянсова надвишка буде $17'48 \times 12 = 225'48$.**V. Бюджет для Кредитових Кооперативів.**

Загальні постановленя подані на вступі відносяться також і до кредитових кооперативів.

В кредитових кооперативах можемо мати слідуючі доходи:

1) відсотки від позичок, 2) відсотки і дивіденда від льокацій, 3) провізія за інкасо, 4) дохід з нерухомостей (чинш), 5) иньші доходи (напр. оплата за провірку маєткового стану довжника і т. п.).

Видатки слідуючі: 1) відсотки від вкладів, 2) від банкового і гіпотечного кредита, 3) амортизація нерухомостей і движимостей, 4) иньші видатки (амортизація пропавших позичок, льокацій і т. п.).

Цифрова різниця межи висше поданими доходами і видатками, без коштів адміністрації, дає нам **бюджетову надвишку бруто.**

Висота тої бруutto-надвишки мусит бути для кожного кредитового кооператива границею коштів адміністрації, які не сміють в ніякім разі тої границі переступити. Кошти адміністрації слідує безумовно примінити до економічних можностей кооператива і не вільно робити ніяких видатків, які не мали-би покриття в тій вирахованій бруutto-надвишці.

Ріжниця межи бруutto-надвишкою і коштами адміністрації дає сподівану чисту надвишку (зиск).

1) **Доходи** слідує вичислити так:

Відсотки від позичок слідує почислити від двох груп позичок:

а) звичайні позички, від котрих можна числити законні відсотки, побираємі кредитовими кооперативами (нпр. 8—10%),

б) конверзійні позички, від котрих в 1936 році можна числити 4-5 проц. Крім сего можна числити відсоткову поміч державного скарбу, котру числит і виплачує Акцептаційний Банк з титула обниження процентів від конверзійних позичок (нпр. 3 проц.).

Льокації: Від уділів в другий кооперативах не слідує обчислювати дивіденди. Цінні папери (облігації) подають самі висоту назначеного проценту. Дохід з нерухомостей (чинш) слідує точно подавати, вираховуючи всі умовлені чинші і потручуючи всі видатки звязані з нерухомостями. Дальше иньші доходи, як сума оплат за провірку табулі, зависит від скількості маючихся уділити позичок, як також і висота провізії за інкасо.

Видатки: Відсотки від вкладів обчислюється від цілої суми вкладів, беручи під увагу термін виповідження (від 3 до 4-5 проц. в відн. річнім). Банковий кредит ділится на дві групи:

а) звичайний кредит, від якого платитися відсотки після умови з додатками 1/4 проц. на порто і оплати,

б) кредит, на котрого підклад вислано вірительному банкови акцепти Акцепт. Банку. Висота відсотків рівнається кожночасній дисконтовій стопі Банку Польского з додатком 1 і 1/4 проц. Від уділених акцептів Акцепт. Банк побирає 1/8 проц. провізії, котрі слідує вставити до бюджету.

Відсотки гіпотечних кредитів рахується після плану позички, составленого через гіпотечну інституцію.

Примір:

Білянс кооператива з 31. XII. 1935.

Стан довжний:

Стан чинний:

Резервний фонд	1,450	Готівка	2,000
Уділи	19 250	Позички векслеві	70,000
Вклади	70,000	Позички конверз.	20,000
Кред. банк.	5,000	Льокації	400
Акцепти Банку Акцепт.	2,000	Движимости	1,500
Иньші	550	Недвижимости	6,000
Надвишки	2,250	Иньші	600
	<u>100,500</u>		<u>100,500</u>

Доходи:

Відсотки від позичок	зл. 70,000	— 10 %	зл. 7,000.—
Відсотки від конверз. поз.	20,000	— 4.5 "	900.—
Відс. поміч держ. Скарбу		3 "	600.—
Відс. від льокацій (б ку)		4 "	12.—
Дохід з нерухомостей*)		5 "	300.—
Провізія з інкаса			100.—
Інші (табулярна провірка)			50.—
			<u>зл. 8,962.—</u>

Видатки:

Відсотки від вкладів (50,000 — 3.5 %, 20,000 — 4.5 %)	зл. 2,650.—
" " " кредиту банкового 9 і 1/4 %	462.50
" " " акцептів Банку Акцепт. 6,5 %	130.—
Провізія і кошти Банку Акцепт.	20.—
Амортизація движимостей від кінця вересня 10 %	30.—
" нерухомостей від ціни первісної (закупу) 2 %	130.—
Інші (відписи)	50.—
Разом видатки:	<u>зл. 3,472.50</u>

Доходи: зл. 8,962.—
 Видатки: зл. 3,472.50

Надвишка-брутто: зл. 5,489.50

Кошти адміністрації обчислити як подано в взірці при кооп-вах закупу і збуту, за виїмком податків, котрих не платиться в кредитових кооп-вах.

Як обчислювати висоту сум до бюджету на 1936 в поз. 11. Кооперативні курси при РСРК?

Підставою обчислення для союзних кооперативів являється білянсова сума (стан) з попереднього року т. є. з білянса за 1935 р. Найнижша ставка, яка мусит вийти до бюджету на Кооперативні Курси при РСРК являється сума зл. 75.—, за котру слухателі 2-місячних курсів получає ціле содержанє разом з відповідними друками. Обчисленє сум слідує після скалі где за підставу обчислення береться білянс з 1935 р.

- | | | |
|-----------------------------------|-----|---------|
| 1) найнижша сума виносит 75.— зл. | | |
| 2) від 10,000 білянсового стану | 8 | проміль |
| 3) " 10,000 до 25,000 " " | 7.5 | " |
| 4) " 25,000 до 50,000 " " | 6.5 | " |
| 5) " 50,000 до 75,000 " " | 5 | " |
| 6) " 75,000 до 100,000 " " | 4 | " |
| 7) " 100,000 до 200,000 " " | 3 | " |
| 8) " 200,000 до 500,000 " " | 2 | " |
| 9) " 500,000 до 750,000 " " | 1 | " |
| 10) " понад 750,000 " " | 1.5 | " |

Суми на Кооп. Курси до бюджету обчисляється в сей спосіб: що низшу ставку подається від надвишки попередньої білянсової

*) Подати загально всі приходи а в видатках всі розходи; не слідує подавати сальда доходу.

квоти; приміром від 5,000 зл. обчислюється $8\% = 40$. — зл. заокругляємо до 75 — зл. то єсть найнижша ставка до бюджету на Кооперативні Курси при РСРК. Другий примір: Висше поданий спосіб обчислення сум до бюджету на 1936 рік обов'язує всі союзні кооперативи всіх типів. Невидані суми в бюджетовім році становлять зобов'язання (довг) в білянсах і переходять в пасив, від 17,000 зл. — обчислюється 8% від 10,000 більше 7.5% від 7,000 зл, отже сума до бюджету вносить зл. 132,50; або: від 28.000 обчислюється так: від 25 000 7.5% більше від 3,000 $6.5\% = 207$. — зл. вставляємо до бюджету; Найвисша ставка вносить 300 зл. для всіх союзних кооперативів.

Для торговельних кооперативів обчислення переводиться від всіх торгів за минувший рік і так:

при всіх торгах до 12.000 зл. ставка вносить зл. 75. —

від 12.000 до 24.000 зл. ставка вносить зл. 150 —

від 24.000 до 32.000 зл. „ „ зл. 225 —

понад 32.000 ставка вносить зл. 300. —

Спосіб льокування висше названих сум на Кооп. Курси буде поданий до відома пізніше.

VI. Коли пересилається бюджет до РСРК.

Рівночасно з пересилкою до затвердження білянів, слідує переслати бюджет тільки для перегляду; бюджет (єще не затверджений разом з затвердженими білянсами відсилається кооперативу.

Бюджет пересилається до РСРК. по умовнім прийняттю его Заг. Собранієм з двома відписами протокола того Заг. Собранія і доперва той (2 примірники — оригінал і відпис) получає від РСРК затверджуючу клявзулю; кооператив получає оригінал а відпис остається в актах РСРК. В сей спосіб прелімінар бюджету стається правосильним і обов'язуючим. Кооп. котрі составили бюджет по старому систему, поправлять їх згідно з тими указаніями.

VII. Коли пересилається білянси до РСРК.

1. Кооперативи всіх типів перешлють 4 примірники білянів (оригінал і три его відписи) 2. примірники інвентарів за 1935 р. і 2 примірники бюджету на 1936 р. (составленого після інструкції з 12 III. 1935 р. оголош. в Кооп. Вістнику ч. 3. з 1935 р.) в часі до 31 січня 1936 року; білянси і інвентарі в цілі провірення і затвердження, за виімком бюджетів, котрі підлягають затвердженню доперва по надісланню відписів протоколу Загальних Собраній — о чім сказано висше. Надосланий бюджет підлягає тільки пересмотрови, чи его правильно составлено, чи належно обчислено доходи і т. п.

2. Рахунки оборотів взгядно сирі білянси мусят всі кооперативи надсилати до 5-го кожного місяця (за січень до 5-го лютого, за лютий до 5-го марта і т. д.; на случай надісланя р-ків в терміні кредитовими кооперативами, ті кооперативи будут подавані Кооперативній Раді, в цілі переведеня в них ревизій по мисли обов'язуючих приписів закону. Білянси до затвердження

слідє надіслати в 3 прим. (оригін. і 2 відписи) і 2 прим. інвентарів.

3. Всі інші документи мають бути надіслані в означених термінах подаваних в статуті і законі о кооперативах.

VIII Коли вноситься членські оплати і другі належні суми до каси РСРК,

1) Членські оплати єсть платні в слідуєчих термінах:

а) членській взнос (вкладка) єсть платною до 10-го кожного місяця з гори н. прим. за січень до 10-го січня, за лютий до 10-го лютого і т. д.) по терміні слідуєть доплати в половинній висоті тої вкладки.

Доплату з титула невплатеня чл. вкладки в терміні покривають лично і солідарно члени управ з власних фондів. На случай покритя доплат з фондів кооператива, буде уважатися виплату за необосновану, а вслід за тим йдуть послідствія предвиджені в відносних законах.

2) За січень і липень 1936 р. слідуєть влати на фонд Кооп. Пропаганди в висоті членского взноса (вкладки) за січень і липень, платні в термінах, як чл. вкладки за даний місяць.

3) Подписка за Кооперативний Вістник єсть платна в двох ратах, а то за 1-й піврік до 15-го лютого 1936 р. зл. 6.—, за II-гій піврік до 15-го вересня 1936 р. зл. 6.—

4) Інші рахунки суть платні до 15 дней від пред'явленя р-ку в РСРК.

Бюджет составлений в спосіб відмінний від висше поданої інструкції — не буде затверджений РСРК. Если бюджети не будут виповнені в всіх частях I — IV і не будут составлені на друках РСРК буде уважатися, що органи не составили бюджета.

Бюджети составлені в грудни 1935 р. слідуєть переписати, поповнити і на друках РСРК долучити до білянсів як подано висше.

Дирекція РСРК.



- 3 CZER 1936



Л.
В.
Р.
Т.
С.
Т.
О.

рат
тог
в т
дав
мис

3595/36

b 19538443

Biblioteka Narodowa
Warszawa



30001022767606